

при посредстве которых удастся читателю видеть многое содержащееся в них имплицитно, «где даже без умысла автора или наперекор ему появляется иносказание» [Потебня 1976 373]

Для транслятологии лирикопрозаический текст – особый объект переводоведческой деятельности, что обуславливается его жанровой спецификой, которая определяется нами как лаконичный прозаический текст с преобладающим чувственно-авторским Я и повышенно-эмоциональным (лирическим) стилем речи. Отображение в тексте перевода столь таинственного чувственно-авторского Я, репрезентируемого в повышенно-эмоциональном рече-стилевом континууме составляет главную проблему перевода лирикопрозаического текста

#### Список литературы

- 1 Потебня А. А. Эстетика и поэтика [Текст] / А. А. Потебня – М., 1976 – 614 с
- 2 Шапочка, Е. А. «Фантастический край» чеховского Приазовья [Текст] / Е. А. Шапочка // Чеховиана. Чехов и его окружение – М., 1996 – 279 с

А. М. Амаатов, Э. В. Монакова  
г. Белгород, Россия

### ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НОМИНАЦИЙ КОСМЕТИЧЕСКИХ И ПАРФЮМЕРНЫХ СРЕДСТВ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

В современном интернациональном обществе невозможно представить рыночные отношения без большого потока зарубежных товаров, в том числе и косметических. Подходящее название косметического средства – один из залогов его успеха на рынке, поэтому необходим его достойный, качественный перевод.

Что такое перевод? Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод, по определению, невозможен – в силу того, что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что также может влиять на способ и результаты перевода [Тукаева].

Одним из наиболее сложных видов перевода в силу своей специфики является перевод номинаций.

При переводе названий косметических и парфюмерных средств нужно обращать внимание на благозвучность перевода, так он должен привлекать внимание потенциального клиента, вызывать ярко выраженное желание приобрести товар. Верный перевод приравнивается к рекламным трюкам, ведь именно с его помощью осуществляется психологическое воздействие. Важно учитывать национальную специфику и культурные стереотипы при переводе с одного языка на другой. Известно, «что хорошо для немца – русскому смерть». Для исследования различий в переводе номинаций косметики и парфюмерии были использованы журналы «Vogue» на английском и русском языке.

Проанализировав лексический материал, мы выявили несколько аспектов перевода. В случае с косметикой зачастую приходится прибегать к непрямому переводу.

Предназначение непрямого перевода

1 Убрать или снизить негативную коннотацию

Например, название мужской воды британского производства имеет название «Kill enemies», прямой перевод которой для российского потребителя не приемлем из-

за коннотации «разжигание агрессивных настроений в обществе» Поэтому в редакции журнала на русском языке использован перевод «Стремление к победе»

«Mocha Madness» В английской культуре, в отличие от русской, слово “безумие”, может иметь значение “смелость, яркость личности, неординарность”, поэтому данное название косметического продукта является подходящим Для перевода на русский язык было использовано опущение этого слова и замещающий перевод – «Шоколадный мокко»

Номинации «Kicked up Coral», «Fresh-cut Greenery» носят антиэкологический характер, и в связи с развитием в России программы по сохранению природы они были переведены как «Нежный коралл» и «Изумрудная листва»

## 2 Не задеть религиозные чувства

Россия в значительной мере страна православная и для большого числа потребителей парфюмерии названия с использованием лексики религиозно-мистического значения, имеющей отрицательные коннотации (дьявол, магия, ад и т п ) вызывают чувство дискомфорта

К примеру «Angel or Demon The secret» было переведено на русский язык как «Между ангелом и бесом», что характеризует борьбу Человека со своими страстями И в силу этого является допустимым для русской культуры

Духи «Black Magic» имели ошеломительный успех по количеству продаж в странах Европы и в США, однако в России духи «Черная магия» успехом не пользовались

## 3 Привлечь внимание, иногда за счет установления положительных ассоциаций (аллюзий)

Одним из наиболее ярких примеров является перевод номинации «Vermilion» как «Ассоль» Большинству россиян известно произведение «Алые паруса» и имя героини вызывает сугубо положительные эмоции Срабатывает ассоциативный ряд Ассоль – Алые паруса – романтика, нежность

Название теней для век «Pinoschio» в русской редакции журнала имеет название «Буратино», т к в русской культуре всеми любимо именно произведение Алексея Толстого, а не Карло Коллодио

## 4 Несовпадение культурного восприятия данной номинации

«Porcelain cup» – «Фарфор»

«Shell» – «Топленое молоко»

«Rose star» – «Розовый жемчуг»

«Pink watermelon» – «Арбуз»

«Simply gold» – «Золотой»

Как видно из приведенных примеров, в данной категории наименований мы видим использование таких приемов перевода, как усечение и замена В частности, замена «Shell» на «Топленое молоко», по всей видимости, связано со слабостью воздействия номинации на носителя русской лингвокультуры Россия, как известно, страна в основном континентальная, и раковины моллюсков не вызывают у большинства россиян устойчивых цветовых ассоциаций Более того, замена при переводе, возможно, связана с не совсем благозвучным для восприятия русских словом «раковина» или «ракушка»

А вот усечение, напротив, связано с хорошими цветовыми ассоциациями, которые вызывают у русских слова «фарфор» и «арбуз» В первом случае слово «чашка» является явно лишним и, кроме того, неоправданно (опять же с точки зрения русских) сужает значение номинации и отвлекает от восприятия цвета В случае же с арбузом

слово «розовый» является избыточным и, кроме того, может нести коннотацию «незрелый», поэтому в переводе от него предпочли отказаться

Нередко при переводе названий косметических средств, мы создаем совершенно новую (аутентичную) номинацию, которая позволяет раскрыть специфику рекламируемого продукта, обеспечить ему успех на российском рынке за счет привлечения внимания потребителей. Основная задача переводчика в данном случае – с максимальной пользой использовать методы непрямого перевода

#### Список литературы

1 Тукаева, РН Теория перевода [электронный ресурс] / режим доступа к изданию <http://www.tsbj.org/resource/lib/elbook/TranslatTeor.htm>

П.Е. Ахраменко  
г. Мозырь, Беларусь

### ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ СИНТАКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С БЕЛОРУССКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

(на материале авторизованных переводов произведений В.Быкова)

Исследование проблемы особенностей перевода языковых единиц различного уровня с одного языка на другой проводилось на протяжении почти всего предыдущего столетия. Анализировались языковые явления, способы их перевода. Отмечались факторы, содействующие не просто передаче смысла, но и различных коннотаций, «чувств» текста.

Язык, как отмечал В. Гумбольдт, отражает «дух народа». В языке выражается весь тот запас знаний, культуры, мировосприятия, которые накоплены предыдущими поколениями. Для того чтобы правильно воспринимать текст (в широком смысле этого слова), нужно знать и лингвистическую, и экстралингвистическую базу, на основании которой создавались эти тексты. Кстати, поэтому, порой, нам не интересны заграничные кинокомедии, не понятны иностранные анекдоты.

Л.В. Щерба говорил: «Сравнивая детально разные языки, мы разрушаем ту иллюзию, к которой нас приучает знание лишь одного языка, – иллюзию, будто существуют неизблемые понятия, которые одинаковы для всех времен и народов. В результате получается освобождение мысли из плена слова, из плена языка и придание ей истинной диалектической научности» [Щерба 1974: 314]. Обращал он также внимание и на то, что перевод на близкородственные языки является особенно трудным.

Когда речь идет о переводе технической и научной литературы, самое главное – передать нюансы смысла. Но для художественной литературы этого недостаточно. Ведь задача литературы – не донести до нас некий сюжет, который показался автору интересным, а произвести на читателя эмоциональное, художественное впечатление. Нужно передать авторский стиль. Никто так не может почувствовать и прочувствовать художественное произведение как сам автор. По-видимому, в связи с этим многие оригиналы белорусскоязычных произведений В. Быкова имеют авторизованный перевод.

В его переводах сохранены особенности языка оригинала, неповторимость стиля. Непосредственным достоинством переводных текстов В. Быкова является то, что мысль передается не сама по себе, а вместе с ее языковой формой оригинала.

Художественный перевод – это не просто «перевод» произведения из одного языка в другой, но и «перевод» его из одной национальной культуры в другую. При переводе сопоставляются, приходят в активное взаимодействие не только два языка,